

# ØK BLADET



ÅRGANG 6 · NUMMER 5 · OKTOBER 1963



# ØK BLADET

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:

G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:

J. L. Buch-Larsen

C. E. Olsen

E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:

ØK-Bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:

Bogtrykkeriet Forum, København

Ejtertryk kun med redaktionens tilladelse

## Indhold:

Forside: Kambodianer på vej til toppen af et palmetræ, som skal tappes for sukker.

Front page: Cambodian climbing to the top of a palm tree. He is tapping the tree for sugar.

Bagside: S. T. »Nordic Heron« klar til at losse den første last råolie til det nyopførte Shell & BP Raffinaderi i Durban den 2. august 1963.

Back page: S. T. »Nordic Heron« ready to discharge the first cargo of crude oil for the new Shell and BP refinery, Durban, on 2nd August, 1963.

Danmarks Rederiforening . . . . .	3
Præsidentbesøg i Ø.K. . . . .	7
Detaljer udbedes. . . . .	7
Prins Axels fødselsdag . . . . .	8
Her bor vi . . . . .	9
Kompagni-nyt . . . . .	12
Ø.K. og konsulaterne . . . . .	16
Ministerbesøg i Durban . . . . .	16
Fredensborghuse . . . . .	17
Ø.K. overtager N.O.P. . . . .	18
Skovopmåling i Liberia . . . . .	19
Olie til Durban . . . . .	21
Kompagniets undervisning . . . . .	21
Sporten . . . . .	22







## SKIBSFARTENS HOVEDORGANISATION

I betragtning af, at skibsfart alle dage har været en nødvendighed for det danske samfund, og at det første dampskib under dansk flag erhvervedes i 1819, kan det måske forekomme at være ret sent, når rederinæringen først blev organiseret i 1880'erne. En væsentlig årsag var uden tvivl, at mange af de betydende redere var medlemmer af Grosserer-Societetet, idet flere redere samtidig var eller havde været engageret i både storhandel og shipping, en kombination, der endnu var almindelig langt op i 1800-tallet, indtil specialiseringen og dermed adskillelsen af de to erhverv blev et gennemgående træk i den økonomiske udvikling.

Den 17. januar 1884 var det imidlertid kommet så vidt, at ni skibsredere kunne sætte sig i plysstolene på Hotel Phønix og stifte Dansk Dampskibsrederiforening. Blandt stifterne var skibsreder Adolf Carl, Olof Hansen fra C. K. Hansen, M. C. Holm fra »Norden«, D. Torm fra »Bornholm« og C. Hekscher fra »København«, og til foreningens første formand valgtes kaptajn Theo. Koch, der stod C. F. Tietgen nær.

Den nystiftede forening kom i rask vækst, og ved udgangen af dens første år talte foreningen 20 medlemmer, som tilsammen havde indmeldt 140 dampskibe på 110.000 b.r.t. Blandt medlemmerne var D.F.D.S. dominerende, idet rederiet ejede 84 af de indmeldte skibe. Iøvrigt var foreningens administration særdeles beskeden i de første år; således beløb de samlede udgifter sig et par år efter starten til 586 kr., inkl. løn til sekretæren, højesteretssagfører R. Strøm, der senere blev nationalbankdirektør.

C. F. Tietgen, der var dansk erhvervslivs førende skikkelse i forrige århundredes 2. halvdel, var af den opfattelse, at erhvervene måtte sikre sig indflydelse på lovgivningsarbejdet, og denne opfattelse fandt også udtryk i Rederiforeningens oprindelige formålsparagraf, som udover varetagelsen af rederierhvervets fælles tarv fremhævede »fælles skridt til dettes fremme gennem andragender til offentlige autoriteter«. I dag indeholder foreningens formålsparagraf følgende opgaver for foreningen:

1. Fremme af sammenholdet og samarbejdet inden for rederinæringen;
2. Varetagelse af rederinæringens interesser i forhold til det offentlige;

3. Repræsentation af dansk skibsfart på nationale og internationale områder;
4. Afgivelse af responsa om sædvanemæssige forhold inden for søfarten;
5. Afslutning af kollektive overenskomster om løn og arbejdsvilkår for søfolk i medlemmernes skibe og støtte af medlemmerne under strejker.

Allerede fra stiftelsen tog foreningen vidt forskellige opgaver op, som f.eks. nedsættelse af toldafgifter for skibe og skibsudstyr, nedsættelse af de høje afgifter i danske havne og af de danske konsulatsafgifter i fremmede havne. Også de søfarendes løn- og arbejdsforhold kom foreningen straks til at beskæftige sig med; medens arbejder- og funktionærspørgsmål, herunder overenskomstforhandlinger. I mange lande hører til de store og mere alment betonedede erhvervsorga-

Danmarks Rederiforenings bygning i Amaliegade  
*The building of the Danish Shipowners' Association*





nisationers område, er dette vigtige interessefelt i Danmark skilt ud under en særlig organisation, Dansk Arbejdsgiverforening, hvis grupper nok har kontakt med de egentlige erhvervsorganisationer, men som dog er suveræne i deres beslutninger. En undtagelse fra denne regel er bl. a. Rederiforeningen, der selv varetager overenskomstforhandlinger m.v., men altid i forståelse med Arbejdsgiverforeningen, som Dansk Dampskibsrederiforening tilsluttede sig i 1900.

Det kan ikke undre, at den stadigt voksende statsindgriben, såvel nationalt som internationalt, i det private erhvervsliv har medført, at Rederiforeningens virksomhed og administration gennem årene er blevet mere og mere omfattende. Fra et beskedent sekretariat, som var oprettet i 1914 med adresse Holbergsgade 1 – vis-a-vis Ø.K.'s domicil – flyttede man i 1922/23 til foreningens egen nyopførte ejendom i Amaliegade 33, der siden har været dansk skibsfarts organisatoriske centrum. Forud for flytningen var cand. jur. E. Mægaard\*) i 1920 blevet udnævnt til foreningens administrerende direktør, hvilken stilling han beklædte indtil udgangen af 1956. Den af forholdene nødvendiggjorte udvidelse af Rederiforeningens administration og daglige virke har således hovedsagelig fundet sted under direktør Mægaards ledelse, ligesom Mægaard »tegnede« foreningen i de vanskelige depressionsår i 1930'erne og i de mørke og krævende år under besættelsen, da 2/3 af handelsflåden befandt sig uden for landets grænser.

I de forløbne knapt 80 år er nye opgaver af enhver art blevet taget op, og bortset fra enkelte områder af speciel karakter, som varetages under andre af rederierne oprettede institutioner, beskæftiger Danmarks Rederiforening sig med alle forhold, der berører skibsfartens interesser. Foreningen varetager ligesom de øvrige

erhvervsorganisationer erhvervets interesser over for statsmagten, indgår aftaler med havnemyndighederne om laste- og losseforhold i Danmark, medvirker i spørgsmål af fælles interesse for skibsmæglere og redere og i spørgsmål om tilsyn med skibe, isbrydertjeneste, fastsættelse af lodstakster etc., etc.

Krigs- og krisesituationer har også for skibsfartens hovedorganisation været ensbetydende med stærkt udvidet virke, f.eks. ved direkte deltagelse i eller tilrettelæggelse af aftaler om befragtningsforhold, forsikring af mandskab, ladning og skib samt om fordeling af ladningerne på den disponible tonnage. Efter 1945 kom hertil mange problemer i forbindelse med handelsflådens genopbygning, herunder en til tider meget besværlig afvikling af hele erstatningsmellemværendet med udlandet.

Rederiforeningen beskæftiger sig ikke alene med de søfarendes løn- og arbejdsvilkår, men varetager også flere andre opgaver med relation til de søfarende. Allerede i 1919 oprettedes Danske Dampskibsrederes Understøttelsesfond, der oprindelig alene ydede hjælp til efterladte efter omkomne søfolk under 1. verdenskrig og til søfolk, der var invalider efter krigsulykker. Nu uddeler fonden understøttelser i almindelighed til efterladte efter søfolk og til gamle og svagelige søfolk. Fondens kapital er i dag over 2½ mill. kr. Den danske Sømandsfond, der stiftedes af Rederiforeningen i 1944, udbetaler halvårlige understøttelser til efterladte efter omkomne eller borteblevne sømænd under 2. verdenskrig; denne fonds kapital udgør nu ca. 650.000 kr. Det bør også fremhæves, at der i 1946 oprettedes en fond til ydelse af rentefri studielån til skibsofficerer; fonden der siden 1958 har haft en størrelse af 1½ mill. kr., udøver en livlig udlånsvirksomhed, og i 1962 bevilgedes således 151 lån med et samlet beløb på 385.000 kr.

Ove Amsinck  
Skibsreder  
Formand for  
Danmarks Rederiforening



Victor Wenzell  
cand. jur.  
Direktør for  
Danmarks Rederiforening



\*) Direktør E. Mægaard har siden 15. 3. 1957 været medlem af Kompagniets Bestyrelsesråd.



Endvidere administrerer foreningen den af Handelsministeriet i 1953 godkendte feriekortordning; under denne ordning udstedtes i ferieåret 1961/62 feriekort til et samlet beløb af 7,8 mill. kr. Endelig skal nævnes, at foreningen på sit domicil har oprettet et lægekort med tilknyttet tuberkulosekontrol; kontoret udførte i 1962 ca. 5.200 sygekonsultationer og ca. 10.800 udmønstringsundersøgelser, og tuberkulosekontrollen foretog ialt 15.500 skærbilledundersøgelser af søfarende.

Pr. 1. januar 1963 omfattede den i Danmarks Rederiforening indmeldte tonnage 408 skibe på tilsammen 2,1 mill. b.r.t. eller ca. 92 % af den danske handelsflådes tonnage på 100 b.r.t. og derover.

Rederiforeningens bestyrelse behandler alle sager af principiel betydning, inden disse forelægges generalforsamlingen. Bestyrelsen har for tiden følgende sammensætning:

- formand: skibsreder Ove Amsinck (Progress)
- næstformand: direktør Henry Jensen (J. Lauritzen)
- endvidere:
  - direktør Georg Andersen (D.F.D.S.)
  - skibsreder R. Fischer-Nielsen (Seaway, Coasting)
  - skibsreder K. Bülow Jensen (Myren)
  - skibsreder Mærsk Mc-Kinney Møller (A. P. Møller)
  - direktør S. Storm-Jørgensen (Ø.K.).

Som forudsat i vedtægterne repræsenterer bestyrelsen de forskellige interesser inden for foreningen, d.v.s. liniefart, tramp- og tankfart, ligesom både de større og de mindre rederivirksomheder findes repræsenteret.

Foreningens direktion udgøres af den administrerende direktør, advokat Victor Wenzell (direktør siden 1957) og underdirektør, cand. jur. N. Kamper. Chef for teknisk afdeling er kaptajn K. W. Linnemann, for administrationsafdelingen kontorchef L. Kruse og for



Mødesalen i Danmarks Rederiforening  
*Hall where the meetings are held.*

lægekortet læge C. F. Øllgaard. Herudover omfatter den administrative stab ialt ca. 50 medarbejdere, inkl. lægekortet.

En vigtig del af Rederiforeningens arbejde udføres i foreningens interne udvalg, hvoraf der er omkring 15; i disse udvalg deltager sagkyndige fra rederierne i stort omfang, hvorved foreningens kontakt med medlemmerne bliver den bedst mulige. Yderligere er sagkyndige fra foreningens administration og fra rederierne administration hyppigt repræsenterede i offentlige nævn og kommissioner eller i bestyrelsen for offentlige institutioner, f. eks. Isbrydningsrådet, Københavns Havnebestyrelse, Direktionen for Københavns Maskinskole o.l. Endvidere er Rederiforeningen repræsenteret i ud-

valg, som er etableret af flere erhvervsorganisationer i fællesskab f.eks. Erhvervenes Fællesudvalg om Skatte spørgsmål og Erhvervenes Trafikudvalg.

Et af de karakteristiske træk i udviklingen har tillige været den stigende grad af internationalt samarbejde, der for et erhverv som skibsfarten naturligvis er af særlig stor betydning. Danmarks Rederiforening deltager da også i internationalt samarbejde på mange felter. Her skal særlig fremhæves International Chamber of Shipping i London, hvor den frie verdens rederiorganisationer hyppigt mødes til drøftelse navnlig af skibsfartspolitiske spørgsmål, samt International Shipping Federation, der er den internationale arbejdsgiversammenslutning inden for skibsfarten, og Comité Maritime



International, der arbejder for international enhed inden for søretten. Af officielle internationale organer, i hvis arbejde Rederiforeningen deltager, kan nævnes Søtransportkomiteen under O.E.C.D. (Organization for Economic Cooperation and Development) i Paris og I.M.C.O. (Intergovernmental Maritime Consultative Organization), der er oprettet under F.N. med sekretariat i London.

Forrest i det internationale samarbejde står det nordiske samarbejde mellem skibsfartens organisationer. De nordiske rederiforeningers interesser er i mange henseender sammenfaldende, og behandlingen af vigtigere spørgsmål i det internationale arbejde forberedes hyppigt på fællesnordisk niveau. Det må herved erindres, at de fire nordiske lande tilsammen repræsenterer en stormagt på skibsfartens område, når de fire lande optræder på fælles linie under internationale forhandlinger; de fire skandinaviske landes andel i verdens-tonnagen var i 1962 vokset til 14,3 %, medens Storbritanniens andel var 15,5 % og E.E.C.-landenes andel 15,3 %. Det ydre udtryk for det nordiske samarbejde er de skandinaviske Redermøder, der så tidligt som i 1919 blev bragt ind i faste rammer; deltagerne i disse møder er Norges Rederforbund, Skibsfartens Arbejdsgiverforening i Oslo, Sveriges Redareförening og Danmarks Rederiforening, hvortil i 1938 er kommet Finlands Redareförening.

Det er kun få år siden, at Rederiforeningen kunne fejre sit 75 års jubilæum og da benyttede anledningen til at tage navneforandring fra Dansk Dampskibsrederiforening til Danmarks Rederiforening, som bedre dækkende foreningens arbejdsfelt. På tidspunktet for jubilæet – 1959 – havde fragtmarkedet allerede i nogen tid været præget af svigtende tonnageefterspørgsel og deraf følgende lave fragtrater. Om kort tid fylder for-

snævret politiske motiver. Af indenlandske forhold må først og fremmest nævnes den almindelige økonomiske politik, og specielt bør fremhæves en forældet bemandingslov, hvis bestemmelser hæmmer eller umuliggør en livsnødvendig rationalisering af driften af skibe under dansk flag. Det må håbes, at den omsider forestående revision af vore bemandingsregler bliver af så omfattende karakter, at rederinæringen i en lang fremtid vil være i stand til at forny og udvide handelsflåden uden at skulle tage hensyn til andre forhold end sikkerheden om bord og skibenes effektivitet.

Det vil af foranstående rids over Rederiforeningens arbejdsområde fremgå, at ikke mindst de sidste årtiers stadigt tiltagende statsindgreb i erhvervslivet både herhjemme og i udlandet har givet skibsfartens hovedorganisation mange nye arbejdsopgaver, og herunder adskillige opgaver, som det med den herskende men-

Forværelset i Danmarks Rederiforening.

*Antechamber of the hall where the meetings of the Danish Shipowners' Association are held.*



eningen 80 år, og krisen på fragtmarkedet har samtidig været omkring 7 år. Selv om rederierhvervet er opvokset under stadigt skiftende konjunkturer, må den nuværende depression dog anses for at være af en så usædvanlig varighed og styrke, at det med god grund kan give anledning til bekymringer.

En række af de forhold, der har været medvirkende til de ugunstige konjunkturer for dansk skibsfart, har gang på gang været fremhævet af Rederiforeningen over for regering og offentlighed. Af udenlandske forhold gælder det navnlig mange landes flagdiskriminering og subsidiepolitik til fordel for egen skibsfart og visse landes regulerende indgreb i udenlandsk liniefart, hvis virksomhed søges mistænkeliggjort ud fra

talitet kan være nok så vanskeligt at varetage på tilfredsstillende måde. Det har under disse forhold været af største betydning, at en række af dansk skibsfarts ledende mænd har været villige til at påtage sig det ofte byrdefulde og krævende hverv som Rederiforeningens formand. Også to af Kompagniets direktører har i efterkrigstiden beklædt formandsposten, direktør Hakon Christiansen i perioden juni 1950–maj 1953 og direktør J. Chr. Aschengreen i perioden maj 1959–juni 1961, og inden for Rederiforeningen mindes man dem begge med taknemmelighed for den inspirerende og værdige måde, hvorpå de midt i deres øvrige travle virke fandt tid til også at varetage denne opgave.

N. K.



## PRÆSIDENTBESØG I Ø. K.

Under sit to dages officielle besøg i Danmark den 9. og 10. september 1963 aflagde Tanganyikas præsident, dr. Julius Nyerere den 10. september et besøg på Kompagniets Hovedkontor. Præsidenten blev ved hovedindgangen modtaget af direktionen. Der var derefter reception i direktionens salon med et glas champagne, og præsidenten fik som erindring om besøget overrakt en tobaksdåse i Georg Jensen sølv.

Præsidenten havde dagen i forvejen i en tale på Christiansborg udtalt, at den måde på hvilken andre lande, som f. eks. Danmark, bedst kunne hjælpe udviklingslandene i Afrika var ved at købe og afsætte de produkter, som frembringes dér, og direktør Pagh understregede under besøget på Hovedkontoret, at dette er netop, hvad Kompagniet gør i Tanganyika gennem The Old East African Trading Company's organisation ved opkøb, salg og eksport af f. eks. kaffe, huder og skind.

Besøget sluttede med en rundgang i bygningen.

### *Presidential visit to E. A. C.*

During his two-days' official visit to Denmark on the 9th and 10th September, 1963, the President of Tanganyika, Dr. Julius Nyerere paid a visit to the Company's Head Office. The President was met at the main entrance by the Managing Directors and led to the Management's reception room for a glass of champagne, and the President received here a tobacco-box of Georg Jensen silver as a gift in memory of the visit.

In a speech at Christiansborg Castle the previous day the



Direktør Mogens Pagh overrækker præsident dr. Julius Nyerere en tobaksdåse i Georg Jensen sølv.

Fra venstre: Mr. Sam Entiro, Tanganyikas højkommissær i London, præsidenten, dr. Julius K. Nyerere, direktør Mogens Pagh, protokolchef, minister Hans Møller, Udenrigsministeriet, minister H. E. Thrane, underdirektør Aage Hansen.

*Mr. Mogens Pagh presenting the President of Tanganyika, Dr. Julius Nyerere with a tobacco box in Georg Jensen silver.*

*From the left: Mr. Sam Entiro, High Commissioner in London of the Republic of Tanganyika, the President, H. E. Mwalimu Dr. Julius K. Nyerere, Minister Hans Møller, Chief de Protocol, Minister H. E. Thrane, Mr. Aage Hansen.*

President had mentioned that the best way in which other countries, as for instance Denmark, could help the developing countries in Africa, would be by buying and selling their products, and Mr. Pagh stressed during the visit to the Head Office that this is exactly what our Company is doing in Tanganyika through the Old East African Trading Company's organization which is buying, selling, and exporting, for example, coffee, hides, and skins.

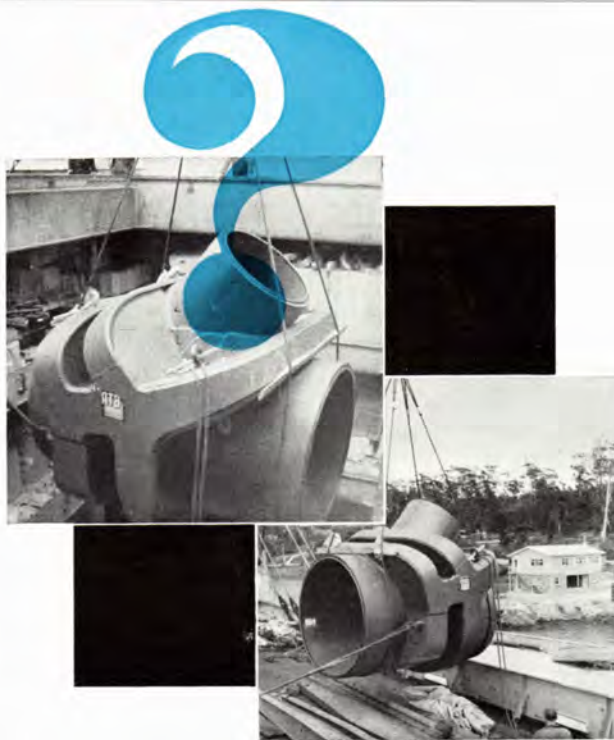
A walk round the building terminated the call.

## DETALJER UDBEDES

I ØK-bladet nr. 3, juni 1963, omtalte vi en last af vandledninger, som blev transporteret på Kompagniets skibe fra Italien til Devonport, Tasmanien.

I forbindelse hermed gør overstyrmand J. Ryborg, M/S »NAKSKOV« opmærksom på, hvor vigtigt det er, at skibsofficererne får så fyldige oplysninger som muligt om godsets karakter.

Overstyrmanden, som i juni sidste år var tjenstgørende i M/S »KINA«, der også medførte en del af vandrørene, skriver: »Jeg bad den gang agenten i Genua om at tage nogle billeder og sende dem i god tid til det næste skib, som skulle have den slags last, da jeg vidste, dette ville være til stor nytte. Opgivelse af længde, højde og bredde giver os ikke altid nok oplysninger, hvilket tydeligt ses ved at studere de medsendte billeder, som viser et kolli på 39 tons ved losningen i Bell Bay. Dette kolli blev iøvrigt løst ned på en blokvogn, som skulle køre det 80 miles op i bjergene.«







# PRINS AXELS fødselsdag



Prins Axel fejrede sin 75 års fødselsdag under private former hos Kong Olav af Norge på dennes sommerresidens Skaugum ved Oslo. Dagen efter var Prinsen tilbage i København og blev på Hovedkontoret hyldet ved en mindre sammenkomst i bestyrelsessalen.

Fra London havde man anmodet direktør Mogens Pagh om at overrække Prins Axel gaven fra U.B.C.'s bestyrelse, direktion og stab, et maleri af den engelske marinemaler Sir Oswald Brierly: »Prinsesse Alexandra ankommer på kongeskibet »Victoria and Albert« til Margate i marts 1863«. Direktør Pagh overrakte ligeledes Kompagniets gave, et par kinesiske jadeskåle fra det 18. årh., og direktionens gave, en gengivelse af »Den blå fisk« (120 x 45 cm) i kgl. porcelæn, ledsaget af de hjerteligste lykønskninger.

Derefter var der frokost i direktionens spisestue, hvor direktør Pagh hyldede fødselaren. Senere talte også direktør Otto Bjørling for Prinsen.

### *Prince Axel's Birthday.*

Prince Axel celebrated his 75 years birthday privately with King Olav of Norway at Skaugum, the Royal summer residence near Oslo. However, the next day Prince Axel was back in Copenhagen and tribute was paid to him at a small reception in the board room of our Head Office.

From London Mr. Mogens Pagh had been requested to present Prince Axel with the gift of the U.B.C.'s board, management, and staff, a painting by the marine painter Sir Oswald Brierly: »Princess Alexandra arriving on the royal yacht »Victoria and Albert« at Margate in March 1863.« Mr. Pagh also presented Prince Axel with a pair of Chinese jade bowls from the 18th century, our Company's gift, and a replica of »The Blue Fish« (size 120 x 45 cm) in Royal Copenhagen porcelain, the present of our managing directors, accompanied by the heartiest congratulations.

Afterwards there was a lunch in the directors' dining room where Mr. Mogens Pagh paid tribute to Prince Axel. Later Mr. Otto Bjørling also made a speech.

Den blå fisk *LATIMERIA CHALUMNAE*, som man troede uddød for 70 mill. år siden, er i vor tid blevet fanget i en snes eksemplarer: første gang i 1938 ved Madagascar.

*The blue fish LATIMERIA CHALUMNAE, which was thought to have become extinct 70 million years ago. However, about twenty specimens have been caught in our time, the first one in 1938 near Madagascar.*

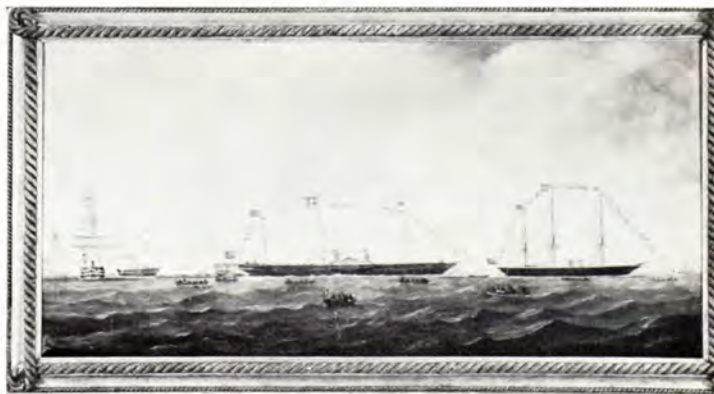


Skåle, et par, af grågrøn jade. Kina, 18. århundrede.

*A pair of Chinese Jade bowls from the 18th century.*

Prinsesse Alexandra ankommer på kongeskibet »Victoria and Albert« til Margate i marts 1863.

*Princess Alexandra arriving on the royal yacht »Victoria and Albert« at Margate in March 1863.*







(Fortsat fra sidste nummer)

Landets vigtigste indtægtskilde er landbruget, og den kambodianske landmand begynder langsomt at opdage, at der eksisterer andre metoder end dem, man brugte i middelalderen. For at være i stand til at deltage i den stærke udvikling, som nu foregår inden for det kambodianske landbrug, oprettede kontoret en særlig afdeling for 1½ år siden. Denne afdeling beskæftiger sig for tiden hovedsagelig med salg af lette traktorer og kunstgødning fra en kendt tysk kemikaliefabrik. Vi har, siden denne afdeling blev oprettet, holdt på, at en gennemført service er nødvendig, og dette er blevet vort bedste salgsargument over for kunderne. Afdelingen har nu tre små underafdelinger i provinsen, hvorfra små hold sendes ud hver dag for at give eftersalgsservice, demonstrere og foretage reparationer. Vi regner med, at der vil blive oprettet endnu fire underafdelinger i den nærmeste fremtid.

Vi har også planer om at udvide selve hovedafdelingen ved at gå ind i salget af tunge amerikanske firehjulede traktorer, som vil indgå som et naturligt led i den organisation, som varetager salget af den lette traktor.

En anden side af vor virksomhed er den meget vigtige forretning i medicinalvarer, som forhandles af Dumex-Khmère, der ejes af Ø.K. og kambodianske interesser i fællesskab. Foruden Dumex' varer, der efterhånden er ved at vinde fodfæste på markedet, er Dumex-Khmère's »best sellers« S.P.E.C.I.A.'s franske produkter, for hvilke vi overtog agenturet i begyndelsen af 1961. S.P.E.C.I.A. dækker 50 % af det kambodianske marked.

Også et antal andre medicinalfabrikker repræsenteres af Dumex-Khmère, af hvilke det amerikanske Lederle måske er det mest kendte. Alt i alt dækker Dumex-Khmère næsten 60% af markedet.

For kort tid siden er filialen også begyndt at handle med kapok. Kapokken renses og presses i baller i Phnom Penh og eksporteres til Holland og Frankrig, hvor den anvendes i automobil- og møbelindustrien. Denne forretning gøres gennem et kambodiansk firma, som er et kompagniskab mellem Ø.K. og kambodianske interesser.

Straks efter at Kambodien var blevet en selvstændig stat, blev der taget skridt til at bygge en havneby ved Siam Golfen. Denne by, som hedder Sihanoukville, blev indviet i 1959, og M/s »Selandia« anløb som det første Ø.K. skib havnen i 1960. Vore skibe anløber nu Sihanoukville regelmæssigt, og filialen har købt en grund nær ved havnen, hvor det er meningen at opføre transitvarehuse til gods, som venter på videretransport.

Kontoret beskæftiger i dag 26 europæere, heraf 7 danskere, plus omkring 270 lokalt ansatte, hovedsageligt kambodianere, men også kinesere og vietnamesere.

Den europæiske stab bor i forskellige distrikter i Phnom Penh enten i lejligheder eller i små bungalows afhængig af, hvad man kan få.

Phnom Penh er en ren og smukt anlagt by med mange haver og boulevarder. Da byen endnu ikke er blevet opdaget af turister, er livet temmelig roligt, og europæerne og amerikanerne tilbringer som regel deres weekends ude ved havet, ved de berømte Angkor Vat ruiner eller tager på ekskursioner ind i junglen for at få et glimt af de vilde dyr. Afstandene er imidlertid ret store. De to badebyer Kep og Sihanoukville ligger henholdsvis 175 og 230 km fra Phnom Penh, men de er et besøg værd. Kysterne består af palmeklædte strande med hvidt sand og klipper, hvor der i det krystallklare vand er alle muligheder for at bade og fiske. Angkor Vat ruinerne ligger 315 km fra Phnom Penh, men vejen dertil er god som alle andre veje i





Let traktor med påhængsvogn uden for salgskontoret i Kampot.

*Light tractor with trailer outside the sales office in Kampot.*

Kambodien. Det er imidlertid ikke helt korrekt at kalde ruinerne »Angkor Vat ruinerne«. Angkor Vat er det største og måske det smukkeste af et antal templer, som ligger spredt over et område på 40 km<sup>2</sup>. De er alle opført i Khmère imperiets blomstringstid for ca. 1.000 år siden. Da dette imperium gik til grunde, groede junglen ind over disse skønne bygninger, og de blev først opdaget for knap 100 år siden af franske landmålere. Siden de blev fundet, har kambodianske og franske arkæologer arbejdet med at restaurere disse ruiner sten for sten, således at vi i dag igen er i stand til at beundre dette arkitektoniske vidunder.

Kambodien er i dag i stærk fremgang, hvilket måske

kan føre til en renaissance af det gamle Khmère imperium. Under Prins Sihanouks dynamiske ledelse følger landet en neutralistisk politik, og det modtager hjælp fra 14 forskellige lande, deriblandt U.S.A., Frankrig, England, Sovjetunionen, Tjecoslovakiet og Kina.

Ved at styre en nationalistisk kurs, baseret på landets monarkistiske traditioner, har Prins Sihanouk været i stand til at skabe stabilitet og praktisk talt udradde al kommunisme. Alle, inklusive europæere og amerikanere, kan i dag rejse over hele landet og slå sig ned i en hvilken som helst landsby, og de vil blive modtaget af et venligt smilende folk.

(Continued)

The main source of income in this country is agriculture, and the Cambodian farmer is now slowly becoming aware of methods of farming other than those he has been using since the Middle Ages. In order to participate in the tremendous expansion which is now taking place in Cambodian agriculture, a special department was created a year and a half ago. This department's main activity for the time being is the sale of Landmaster tractors and BASF fertilizers.

From the very start of this department it has been clear to us that a reliable repair service is essential, this being our best sales argument to future clients. The department now has three small branches in the Provinces, from where teams are sent out every day to give after-sales service and make demonstrations, and repairs. Four more provincial shops are expected to be established shortly.

The department is also planning to expand itself by going into the field of heavy American four-wheeled tractors, which will make a natural addition to the organization handling the »Landmaster«, which is a very light tractor.

Another branch of our activities is the very important business in pharmaceuticals handled by Dumex-Khmère, this being a partnership between E.A.C. and Cambodian interests. Apart from Dumex products, which are gradually gaining a foothold on the market, Dumex-Khmère's best-selling articles are S.P.E.C.I.A.'s French products. S.P.E.C.I.A. covers 50 % of the Cambodian market. A number of other manufacturers of pharmaceuticals are represented by Dumex-Khmère, of which perhaps the American Lederle is the best-known. Altogether Dumex-Khmère covers almost 60 % of the market.

Recently, E.A.C. entered into the kapok business. Kapok is





Phnom Penh. Pakning af »OK« vaskepulver i Kompagniets pakhus.

*Phnom Penh. Packing of »OK« detergent in our import godown.*



Moderne hospital i udkanten af Phnom Penh, skænket Kambodien af Sovjet Rusland under dette lands hjælpeprogram. Hospitalet er bemandet med russiske læger og specialister.

*Modern hospital in the outskirts of Phnom Penh, given to the Cambodian state by the Russians under their aid programme. The hospital is staffed with Russian doctors and specialists.*

cleaned and pressed into bales in Phnom Penh and exported to Holland and France where it is used in the automobile and furniture industry.

This business is done through a Cambodian company »Gomin-Khmère« which is also a partnership between E.A.C. and Cambodian interests.

Immediately after Cambodia had become independent, steps were taken to construct an ocean port on the Siamese Gulf. This port, called Sihanoukville, was inaugurated in 1959 and the first E.A.C. vessel to call there was the »Selandia« in 1960. Our vessels are now calling regularly at Sihanoukville, and E.A.C. has acquired a site near the port where we shall build transit warehouses for storing goods and equipment while waiting for transport facilities.

The office today employs 26 Europeans, of whom 7 are Danes, plus about 270 local staff, mainly Cambodians but also Chinese and Vietnamese.

The European staff live in different districts of Phnom Penh, either in flats or small bungalows depending upon what is obtainable. Phnom Penh is a clean and well laid out town with many gardens and boulevards. However, as the town has not yet been discovered by tourists, life is rather quiet and Europeans and Americans prefer to spend the weekends at the seaside, at the famous Angkor Vat ruins or make excursions into the jungle to get a glimpse of the wild animals. Distances are, however, quite long, the two seaside resorts Kep and Sihanoukville being situated respectively at 175 and 230 km from Phom Penh. It is, however, worth the trouble to go there.

The shores offer a variety of white sand beaches with palms, rocks, and crystal-clear water offering all facilities for bathing, fishing, and skin-diving.

The Angkor Vat ruins are a 315 km drive from Phnom Penh, but the road is good like all the main roads in Cambodia. It is, however, not quite correct to speak of the »Angkor Vat ruins«. Angkor Vat is the biggest and perhaps the most beautiful, of a large number of temples scattered over

an area of 40 km<sup>2</sup>. They were all built during the flourishing period of the Khmer Empire about 800 to 1200 years ago. With the fall of this Empire the jungle overgrew these splendid buildings and they were only discovered a little less than a century ago by French land surveyors.

Since the discovery Cambodian and French archaeologists have worked at restoring the ruins stone by stone, so that today we can again admire this architectural wonder.

Cambodia today is progressing quickly which may lead to the renaissance of the old Khmer Empire. Under the leadership of the dynamic Head of State, Prince Sihanouk, the country follows a policy of neutrality, and aid is received from 14 different countries, among which can be counted the U.S.A., France, England as well as the Soviet Union, Czechoslovakia and The Peoples Republic of China.

By aiming at a nationalist movement around the country's tradition of monarchy, Prince Sihanouk has been able to create stability and practically sweep out all communism. Anyone, including Europeans and Americans, can today travel all over the country and settle down in any village where they will be received by courteous and smiling people.



Kep sur Mer – Den mest populære badestrand i landet, hvor de fleste mennesker tilbringer deres weekends.

*Kep sur Mer – showing the most popular beach in the country where most people spend their weekends.*



# KOMPAGNI-nyt

## COMPANY-NEWS

På et den 17. september 1963 i Det Østasiatiske Kompagni afholdt bestyrelsesmøde har bestyrelsesrådet besluttet at supplere sig med direktør, generalkonsul Mogens Pagh.

*At a meeting of the Board of Directors of The East Asiatic Company, Ltd., held on the 17th September, 1963, it was resolved to nominate Mr. Mogens Pagh to the Board.*

På Kompagniets bestyrelsesmøde den 17. september 1963 er kontorcheferne Orla Christensen, Skibsafdelingens Bogholderi, og Bertel Hüttemeier, Hovedbogholderiet, blevet udnævnt til prokurister med fællesprokura.



Prokurist  
Orla Christensen



Prokurist  
Bertel Hüttemeier

*At a Board Meeting, held on 17th September, 1963 Mr. Orla Christensen, Shipping Department, Accounts, and Mr. Bertel Hüttemeier, Accounts Department, have been appointed managers authorized to sign for the Company conjointly with previously appointed managers.*

Tronfølgeren, prinsesse Margrethe, står foran sin hidtil længste udenlandsrejse, idet hun om kort tid begiver sig til Det Fjerne Østen. Den 10. oktober går prinsessen om bord i m/s »JUTLANDIA« i Genua og sejler med dette skib til Karachi. Den videre rejse herfra foregår med fly til Indien, Thailand og Malaja. Fra Singapore igen med »JUTLANDIA« til Hongkong. Med fly derfra til Japan. Tilbagerejse via Nordpolen.

*Princess Margrethe, the Successor to the Throne, will soon set out on a tour of the Far East. On 10th October the Princess will embark the m/s »JUTLANDIA« in Genoa and will proceed by this vessel to Karachi. From Karachi Her Royal Highness continues the journey by air to India, Thailand, and Malaya. From Singapore again by the »JUTLANDIA« to Hongkong. From there by air to Japan. Return journey via the North Pole.*

Prins Axel og direktør Mogens Pagh afrejste den 18. september 1963 via New York, San Francisco og Seattle til Vancouver i forbindelse med Kompagniets skovvirksomhed på Vancouver Island. Under opholdet i Vancouver nedlægger Prinsen den 1. oktober grundstenen til Vancouver kantolets nye kontorbygning. Hjemkomst til København den 6. 10. 1963.

*On 18th September, 1963 Prince Axel and Mr. Mogens Pagh left for Vancouver via New York, San Francisco, and Seattle in connection with the Company's timber activities on Vancouver Island. During the stay in Vancouver Prince Axel lays the foundation stone to the new office building in Vancouver on 1st October. Return to Copenhagen on 6th October, 1963.*

Den 25. august 1963 rejste direktør Mogens Pagh og underdirektør T. W. Schmith på forretningsbesøg til Brasilien. Direktør Pagh returnerede efter en uges forløb og underdirektør Schmith nogle få dage senere.

*On 25th August, 1963 Mr. Mogens Pagh and Mr. T. W. Schmith went on a business visit to Brazil. Mr. Pagh returned after a week and Mr. Schmith a few days later.*

Direktør Werner Nielsen aflagde fra den 15/7-17/7 1963 besøg på IPEX i London (International Printing Exhibition), hvor der opholdt sig repræsentanter fra Kompagniets kontorer i København, Malaja og Vestafrika. Direktør Nielsen fortsatte derfra på forretningsrejse til Los Angeles og vendte tilbage til København den 22. 7. 1963.

*On 15/7-17/7 1963 Mr. Werner Nielsen paid a visit to IPEX in London (International Printing Exhibition), where representatives from the Company's offices in Copenhagen, Federation of Malaya, and West Africa were present. Mr. Nielsen continued on a business tour to Los Angeles and returned to Copenhagen on 22. 7. 1963.*

Underdirektør H. Friser Frederiksen afrejste den 21. september 1963 på forretningsbesøg til Japan, Hongkong, Bangkok, Rangoon, Filippinerne, Singapore og Kuala Lumpur. Hjemkomst til København i begyndelsen af november. I slutningen af november forventet rejse til Afrika.

*On 21st September, 1963 Mr. H. Friser Frederiksen went on a business tour to Japan, Hongkong, Bangkok, Rangoon, the Philippines, Singapore, and Kuala Lumpur. Return to Copenhagen at the beginning of November. Expected to leave for Africa end of November.*

Underdirektør T. W. Schmith afrejste den 15. 9. til New York for at deltage i en Management Congress arrangeret af The Council for International Progress in Management. Underdirektør Schmidt rejste derefter til Toledo for at forhandle med en amerikansk industri-koncern om eventuelt produktionssamarbejde i Indien. Under senere besøg hos en række amerikanske firmaer i fødevarer- og sæbebranchen, der i samme tidsrum besøgte af lederen af Quality Products Ltd. i Durban, Erik J. Jensen, vil underdirektør Schmith forhandle om samarbejde i Sydafrika mellem disse virksomheder og Q. P. I slutningen af september besøgte hr. T. W. Schmith Colombia og senere Los Angeles med forventet tilbagekomst i København den 6. 10. 1963.

*On the 15th September Mr. T. W. Schmith went to New York to participate in a Management Congress arranged by the Council for International Progress in Management. Mr. Schmith proceeded to Toledo, Ohio, in order to negotiate with an American*



industrial concern regarding production cooperation in India. During later visits to several American delicatessen stores and firms within the soap trade, which were simultaneously visited by Mr. Erik J. Jensen, the manager of Quality Products, Ltd., Durban, Mr. Schmith negotiated regarding cooperation in South Africa between these firms and Q.P. At the end of September Mr. T. W. Schmith visited Colombia and later on Los Angeles. Expected return to Copenhagen on the 6th October, 1963.

Den 7. og 8. august 1963 holdt Skibsafdelingen møde på Hovedkontoret med agenterne fra Kontinenthavnene, Finland, London og Italien. På møderne blev Kompagniets nye sejladsplaner for Det fjerne Østen forelagt og diskuteret. Den 7. om aftenen var Skibsafdelingen vært ved en middag i Palace Hotellets »Flora Danica Sal«, og den 8. sluttedes møderne med en frokost på Hotel Codan.

On 7th and 8th August, 1963 our Shipping Department held a meeting at the Head Office with the agents from the Continental ports, Finland, London, and Italy. At the meetings the Company's new sailing lists for the Far East were presented and discussed. In the evening of the 7th August the Shipping Department was the host at a dinner in the »Flora Danica Room« of the Palace Hotel, and on the 8th the meetings were terminated with a luncheon at Hotel Codan.

I begyndelsen af august 1963 afholdt Udenrigsministeriet en konference på Marienborg i Nordsjælland, hvor repræsentanter for industri, handel, landbrug og skibsfart havde lejlighed til at mødes med danske diplomater fra Det fjerne Østen til drøftelse af mulighederne for at fremme dansk eksport. I Marienborg-møderne deltog fra Kompagniet direktør S. Storm-Jørgensen, underdirektør T. W. Schmith og prokurist Rud. Thøgersen.

At the beginning of August 1963 the Ministry of Foreign Affairs held a conference at »Marienborg« in North Zealand, where representatives for industry, trade, agriculture, and shipping had the opportunity to meet Danish diplomats from the Far East to discuss the possibilities of promoting Danish exports. From our Company Mr. S. Storm-Jørgensen, Mr. T. W. Schmith,

and Mr. Rud. Thøgersen participated in the meetings.

Da Svenska Ostasiatiska Kompaniets nybygning »NICOBAR« den 13. august 1963 anløb København, blev skibet forevist for »gudmoderen«, fru direktør J. Chr. Aschengreen. Tilstede ved præsentationen var endvidere direktør J. Chr. Aschengreen, direktør S. Storm-Jørgensen, underdirektør Torben Bille og skibsinspektør, kaptajn E. G. Enné.

When Svenska Ostasiatiska Kompaniet's new-building »NICOBAR« called at Copenhagen on 13th August, 1963 the ship was shown to the »godmother« Mrs. J. Chr. Ashengreen. At the presentation were also Mr. J. Chr. Aschengreen, Mr. S. Storm-Jørgensen, Mr. Torben Bille, and Captain E. G. Enné.

Sømandshøjskolen i Svendborg havde i lang tid klaret sig med en gammel robåd til øvelsesbrug, men denne trængte efterhånden til at blive skiftet ud. I den anledning forespurgte Højskolen Kompagniets Skibsinspektion, om det var muligt at få overladt en udrangeret redningsbåd. Sådanne både bliver normalt destrueret, hvis de da ikke, som nævnt i ØK-bladet nr. 4, 1963, f.eks. overlades til en børneinstitution til opstilling på en legeplads på land, og der var således ingen mulighed for at hjælpe skolen ad denne vej. Imidlertid blev det besluttet, at Kompagniet sammen med Nakskov Skibsværft skulle forære højskolen en af værftet bygget moderne glasfiberbåd, der ikke kræver særlig vedligeholdelse. Gaven er allerede taget i brug, idet marinehjemmevernet fra Nakskov har sejlet den til Svendborg på et øvelsestogt.

For a long time the Seaman's High School at Svendborg had managed with an old rowing boat for training use, but as time went on this boat needed to be replaced. The high school, therefore, asked our Inspection Department (Deck) whether it were possible to obtain a discarded lifeboat from our Company. Such boats are normally destroyed, if not, as mentioned in the »ØK-bladet« No. 4, 1963, given to a children's institution to be placed at a playground ashore, so there was no possibility to assist the school in this way. However, it was decided that the Company and the Nakskov Shipyard together should present the High School with a modern glass fibre boat built by

the yard. Such boats do not require any particular maintenance. The present is already in use, as the Marine Home Guard from Nakskov has sailed it to Svendborg on a training cruise.

Kompagniet har sammen med selskaberne A/S Dansk Dammann Asfalt, Christiani & Nielsen A/S og civilingeniør Carl Tranberg indgået et samarbejde om et nyt dansk industriinitiativ i Thailand. Der er således stiftet et aktieselskab »Thai Asphalt Co. Ltd.« i Bangkok, som skal fremstille bituminøse vejmaterialer og foretage udlægning af de såkaldte »hot mix« asfalt vejbelægninger. Denne virksomhed er blevet oprettet med henblik på de betydelige vejarbejder, som efter myndighedernes vejprogram vil blive udført i Thailand i de kommende år. Aktiekapitalen er på 6 millioner Bath eller 2 millioner danske kroner. Ingeniør P. S. Jeppesen, Dansk Dammann, Esbjerg, skal være leder af virksomheden.

Our Company has entered into a cooperation regarding a new Danish industrial initiative in Thailand together with the companies A/S Dansk Dammann Asfalt, Christiani & Nielsen A/S, and Mr. Carl Tranberg, civil engineer. A joint-stock company »Thai Asphalt Co. Ltd.« has been founded in Bangkok and is going to produce bituminous road materials and lay out the so-called »hot mix« asphalt road surface. This company was established in anticipation of the considerable road works which are to be carried out in Thailand during the years to come in accordance with the road programme of the authorities. The share capital is 6 million Bath or 2 million Danish kroner. Mr. P. S. Jeppesen, Dansk Dammann, Esbjerg, will be the manager of this company.

Den 20. september 1963 afholdtes den årlige ordinære generalforsamling i Mount Austin (Johore) Rubber Estates Limited i bestyrelsessalen på Kompagniets hovedkontor. Det blev besluttet at udbetale 5% i dividende til aktionærerne for det forløbne regnskabsår.

On 20th September, 1963 the ordinary annual general meeting was held in Mount Austin (Johore) Rubber Estates Limited in the board room at the Company's Head Office. It was decided to pay a 5% dividend to the shareholders for the financial year ended 31st March, 1963.

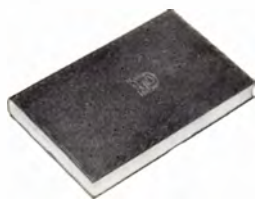


I ØK-bladet nr. 4, august 1963 nævntes, at M/T »ANNAM« anløb Mombasa den 24. 5. 1963, og at det var første gang efter krigen, et Ø.K.-skib anløb Mombasa. Dette er imidlertid ikke helt korrekt. Vi er i mellemtiden blevet ringet op af kaptajn J. Mørch Jacobsen, som oplyser, at han anløb Mombasa med M/S »INDIA« i november 1945.

*It was mentioned in the »ØK-bladet« No. 4, August, 1963 that the M/T »ANNAM« called at Mombasa on the 24th May, 1963 and that this was the first call of an E. A. C. vessel at Mombasa after the war. This is, however, not quite correct. In the meantime we have been informed by Captain J. Mørch Jacobsen that he called at Mombasa with the M/S »INDIA« in November 1945.*

Som nævnt i ØK-bladet nr. 3, juni 1963 aftaltes det at knytte nærmere forbindelse med handelsfirmaet Commercial Danesa S. A., Mexico City, hvis hovedindehaver er den danskfødte direktør Knud Fournais. Kompagniet har nu erhvervet en aktiepost i firmaet, og Leif Møller, Sao Paulo, vil om kort tid blive tilknyttet Commercial Danesa, Mexico City, som Kompagniets repræsentant.

*As mentioned in the »ØK-bladet« No. 3, June, 1963 negotiations have been entered into regarding a closer affiliation to our Company of Messrs. Comercial Danesa S. A., Mexico City, a commercial firm of which Mr. Knud Fournais, its Danish born director, is the main head. Our Company has now acquired a share in the firm, and Leif Møller, Sao Paulo, will shortly be stationed as our Company's representative with Comercial Danesa in Mexico City.*



### **Gæstebogen** *The visitor's book*

*H. E. Tunku Abdul Rahman, Putra al Haj, Malaysias statschef.*

*Per Hækkerup, udenrigsminister.  
Enche Jamal, protokolchef, Malaysia.  
Tunku Ja'afar ibni Tuanku Abdul Rahman, Malaysia's Dep. High Comm. i London.  
Nik Hassan, Tunku Abdul Rahmans sekretær.  
J. Hansen-Sværupgaard, kontorchef, Udenrigsministeriet.  
Hans S. Møller, protokolchef, Udenrigsministeriet.  
W. Grimsdale, direktør, Hongkong Whampoa Dock, Hongkong.  
G. Christopoulos, Grækenlands ambassadør for Danmark.  
William Rendell, General Manager, Commonwealth Development Corporation, London.  
Sir Nutcombe Hume, Chairman of the Charter House Group, London.  
R. S. Marriott, Secretary, Mount Austin, Teluk Merbau, E. A. C. Rubber, London.  
H. E. Hectord Allard, Kanadas ambassadør i Danmark.  
Leif Egeland, South Africa Foundation, tidl. S. A. High Commissioner i London.  
J. T. Nel, Commercial Secretary, S. A. Legation, Stockholm.*

### **Personale-nyt** *Staff-News*

Udnævnelse til dansk konsul: Filialbestyrer Ejvind Ellekjær, Lagos, og filialbestyrer Kjeld Andersen, Santos.

### *Udnævnelser* *Appointments*

Filialbestyrer K. Stenager Jakobsen, Jakarta, er blevet udnævnt til Manager for Dumex Ltd., Bangkok.  
Filialbestyrer Steen Fenger Petersen, Penang, til filialbestyrer Jakarta, og John Arthur Hansen, Penang, til fungerende filialbestyrer, Penang.  
1. maskinmester Kaj Bille er den 29. 7. 1963 tiltrådt tjeneste som fungerende maskinchef i M/S »Mongolia«.  
1. maskinmester B. S. Haiward fløj den 25. september til Cape Town for at tiltræde tjeneste som fungerende maskinchef i M/S »Bintang«.  
I august nummeret af ØK-bladet nævntes overstyrmand Sven-Erik Larsen som udnævnt til kaptajn. Navnet er korrekt:

Sven-Erik LASSEN.

### *Fuldmagter*

#### *Powers of Attorney*

Der er blevet udstedt eneprokura til hr. Nicolai Jensen, Usumbura.  
Peer Marcher og Erik Mogens Konstantin Petersen har fået fællesfuldmagt i Hongkong.  
Der er udstedt en begrænset fuldmagt til Jørn Mertins, Cali.

I begyndelsen af august har prokurist Rud. Thøgersen været på besøg hos Sovfracht i Moskva. Det er en regeringsinstitution under det sovjetiske handelsministerium, der tager sig af sager i forbindelse med godsbeholdning. Besøget varede ca. en uge.

Pensioneret prokurist Paul F. Elm er rejst til Tokio i et Kompagni-anliggende. Opholdet forventes at ville strække sig over en god måneds tid.

Filialbestyrer Gunnar Rixen, Kuala Lumpur, har været på forretningsbesøg ved Hovedkontoret i tiden fra den 4. til den 22. august 1963.

Ingeniør Bent Andersen er afrejst på forretningsbesøg til Ghana, Nigeria og Sierra Leone.

Per Knudsen, Sydney, aflægger på tilbagerejse fra hjemmeferie besøg i Vancouver og Portland (afrejst midten af september).

Kompagniet har antaget 97 nye elever efter ferien.

### *Filialforflytninger* *Transfers*

Arne Hvidbo, Buenos Aires, til Sao Paulo (efter hjemmeferie).  
Frits Knudsen, Ghana, til Monrovia, Liberia.  
Henning Loesch, Hamborg, til Penang.  
Svend Mathiesen, Los Angeles, til Vancouver.  
Steen Andresen, Nigeria, til Ghana.

### *Forflytninger til Hovedkontoret* *Transfers to H. O.*

Preben Høyrup, Bangkok, til Proviantafdelingen.  
Henning Sørensen, midlertidigt udstationeret til assistance i bogholderiet i Ghana, er returneret til Skibsfdelingens Bogholderi.  
Ingeniør Hugo Bang Pallesen, Karachi, til Eksportafdelingen.



Ingeniør C. J. Findalen, Kuala Lumpur, til Eksportafdelingen.  
Finn Torsten Damkilde, Milano, til Passagerafd. Bogholderi.  
Cand. pharm. Flemming Bogø Jensen, Rangoon, til Dumex.  
Flemming Marcher, Tokio, til Importafdelingen, midlertidigt.

#### Nyansættelse

Normann Andreassen er ansat for udsendelse som maskinmester på Gala Estate.

Jørgen Ib Hedes, cand. pharm. J. A. Rath, Bangkok, forstkandidat Georg Hansen, Ghana, cand. pharm. Kaj Ulrik Nielsen, Kuala Lumpur, Herluf Sørensen, Træafdelingen, er udtrådt af Kompagniets tjeneste.

### Mærkedage

#### Red letter days

#### 40 års jubilæum

Oldfrue fru Helene Christensens 40 års jubilæum, som i juni-nummeret 1963 var anført til 15. 8. 1963, skal korrekt være 15. 10. 1963.

Kontorchef H. Brusendorff, Økonomikontoret, 25. 10. 1963.

Kontorchef Viggo Schiødt, Skibsafdelingen, 1. 11. 1963.

Direktør Søren Chr. Hansen, A/S Den Danske Mælkekondenseringsfabrik, Nakskov, 1. 12. 1963.



Kontorchef  
H. Brusendorff



Kontorchef  
Viggo Schiødt



Direktør  
Søren Hansen

### Runde fødselsdage

#### 80 år

Pensioneret kaptajn Antoni Rasmussen, 29. 10. 1963.

#### 75 år

Pensioneret maskinchef H. Bille Frets, 15. 11. 1963.

Pensioneret elektriker A. H. E. Hemmel, 26. 11. 1963.

Pensioneret fuldmægtig U. Schow, 6. 12. 1963.

#### 70 år

Pensioneret kaptajn H. I. Væring, 26. 10. 1963.

Pensioneret maskinchef H. H. Kroman, 5. 11. 1963.

Pensioneret maskinchef K. Pilegaard, 15. 11. 1963.

Pensioneret formand Th. Poulsen, Trælageret, 2. 12. 1963.

#### 65 år

Formand C. C. Pedersen, Skibsin-spektionen, 24. 10. 1963.

Kontorchef C. J. Kjergaard, Eksportafdelingen, 25. 10. 1963.

#### 50 år

Kontorchef P. B. Andersen, Importafdelingen, 23. 11. 1963.

### Ankomsten på hjemmeferie

#### On home leave

Erik Bach Nielsen, Bangkok, Arne Hvidbo, Buenos Aires, Gerner Frandsen Vejrup, Dar-es-Salaam, Frits Knudsen, Bjarne Jensen-Aaris, Ghana, B. M. Andersen, Jakarta, ingeniør Carl Johan Findalen, Kuala Lumpur, Steen Andresen, L. Lauritsen, Kaj Asger Nielsen, Lagos, Jørn Buhl Nielsen, Mombasa, filialbestyrer Valdemar Frantzen, Phnom Penh, H. F. P. Pedersen Jahn, Singapore, filialbestyrer, A. Aabye, St. Thomas, Carl Georg Brodsgaard, Manager Timber Coordination Department, Sekondi, P. H. Kornerup, Singapore, reservedelsspecialist Søren Larsen, Usumbura.

### Udsendelse til filialtjeneste

#### Service Abroad

Christian Bro Eriksen, Eksportafdelingen, til Lagos i 2-3 måneder.

Stipendiat Edward Asante Frempong, Eksportafdelingen, til London for at gå på skole der.

Keld Larsen, Eksportafdelingen, til Usumbura.

Ingeniør Hans-Arno Predbjørn Bøtger, Eksportafdelingen, til Lahore.

Bent Weichel, Importafdelingen, tidligere Tokio, til Tokio i 2-3 måneder i forbindelse med tekstilforretningen.

G. O. Døllé, Passagerafdelingens Bogholderi, tidligere Durban, til Los Angeles.

Finn Jespersen, Skibsafdelingen, til U.B.C., London.

Poul Storm Nielsen, Skibsafdelingen, til Genua.

Erik Agerskov Pedersen, Skibsafdelingen, til Hamborg.

Helge Nielsen, Skibsafdelingens Bogholderi, til Phnom Penh.

Preben Jens Knud Larsen, Træafdelingens Bogholderi, til Ghana (midlertidigt ca. 3 måneder).

### Dødsfald

#### Obituary

1. maskinmester Frank William Jensen, M/S »Basra« faldt den 21. august over bord 2 døgn før ankomsten til Cairns, Australien.

Maskinmester Jensen talte med en assistent kl. 23.50. Ved udpurring kl. 04.00 savnedes Jensen. Hele besætningen purrede, og skibet undersøgte to gange over alt. Kl. 04.20 vendte skibet og sejlede tilbage på samme kurs, ligesom skibe i nærheden og kyststationer blev underrettet.

Da man var i færd med at læse lastrendestene, formoder man, at Jensen har villet overbevise sig om, at pumpen fungerede rigtigt; for at kunne konstatere dette, må man læne sig langt ud over lønningen, og Jensen har formodentlig derved fået overbalance og er styrtet i vandet.

Maskinmester Jensen blev ansat i 1947 som assistent og blev mester i 1950. Maskinmesteren, der kun blev 40 år, efterlader sig hustru og to piger på 11 og 9 år.



## Ø. K. OG KONSULATERNE

Den 15. september 1963 bragte »Berlingske Tidende« følgende:

I en omtale, der har været i et af de københavnske dagblade vedrørende et af de tre generalkonsulater, som varetages af Det Østasiatiske Kompagni, har spørgsmålet været rejst, hvorledes sådanne forenes med Kompaniets handelsinteresser under de eksisterende politiske modsætningsforhold og racekonflikter i mange lande. I den anledning udtaler direktør Mogens Pagh til Berlingske Tidende:

– Der er ingen grund til, at dette ikke skulle kunne være foreneligt, idet det må stå klart for alle, at et honorært generalkonsulat ifølge sin status ikke på nogen måde er en politisk repræsentation. Generalkonsulaterne beskæftiger sig udelukkende med konsulære rutineforretninger og er ikke noget diplomatisk mellemed mellem Danmark og de pågældende lande. Generalkonsulaterne for Thailand og Sydafrika, fortsætter direktør Pagh, har eksisteret herinde i en lang årrække, medens det græske er af nyere dato. At Kompagniet i sin tid har påtaget sig generalkonsulaterne, er en naturlig udvikling i forbindelse med Kompagniets handelsinteresser verden over, og der er ikke tale om, at Ø.K. gennem generalkonsulaterne repræsenterer de vekslende regeringer i de pågældende lande. Generalkonsulaterne burde således ikke give anledning til problemer eller komplikationer, og dette har da heller ikke været tilfældet i de mange år, vi har varetaget disse.



## M/S »SIAM« JORDEN RUNDT

Den 14. oktober 1913, altså for 50 år siden, afsejlede Kompagniets M/S »SIAM« fra København på en rejse jorden rundt. Den totale distance, der gennemsejledes var ca. 56.000 km, og der fragtedes ca. 25.000 tons. Skibet ankom igen til København den 27. maj 1914. For at markere begivenheden udsendte Kompagniet den gang et koloreret postkort, hvor der på bagsiden var trykt:

M/S »SIAM«  
First Motorship around the world  
Left Copenhagen on the 14th October 1913  
Arrived Copenhagen on the 27th May 1914  
Total distance covered ca. 35 000 miles  
Total cargo carried ca. 25 000 tons.

## MINISTERBESØG I DURBAN

I begyndelsen af juli måned i år aflagde den sydafrikanske økonomiminister, Dr. N. Diederichs, et besøg på Ø.K.'s to fabrikker, Natal Oil Products Ltd. og Quality Products (Pty.) Ltd. i Durban.

Under gennemgangen af fabrikkerne blev ministeren ledsaget af filialbestyrer G. Thygesen, salgsdirektør Cecil Austin og fabrikkernes tekniske direktør, civilingeniør H. Hvene.

Billedet overfor er taget i pakkeafdelingen på Quality Products og viser i rækkefølge fra højre de ovennævnte herrer. Nr. 3 fra højre er økonomiminister Diederichs.

*Minister visits E.A.C. Factories, Durban.*

On 4th July Dr. N. Diederichs, the South African Minister of Economic Affairs, paid a visit to the E.A.C. oil factories, Natal Oil Products Ltd. and Quality Products (Pty.) Ltd. in Durban.

The minister was shown over the factories by Mr. G. Thygesen, Mr. Cecil Austin, our sales director, and Mr. H. Hvene, our technical director.

The picture shows the gentlemen as mentioned above counted from the right. No. 3 from the right is Dr. N. Diederichs, the Minister.







# FREDENSBORGHUSE

Foreningen »Dansk Samvirke« har for at hjælpe sine udenlandske medlemmer til en god, praktisk og bekvem bolig, når de vender hjem til Danmark, etableret en særlig selvejende institution til at bygge en serie huse i Fredensborg. Da der nu ved færdiggørelsen ikke har meldt sig tilstrækkelig mange udlandsdanske Liebhave, er der en mulighed også for andre til at opnå et af disse »Fredensborghuse«.

Byggelsen består af 47 atriumhuse og 30 rækkehuse samlet omkring et stort og smukt klubhus, der står til beboernes rådighed, således at de her kan indtage deres måltider, have deres selskaber og indlogere eventuelle gæster.

Disse huse byder beboerne følgende fordele:

1. *Bekvemmelighed.* Man opnår en lille boligs bekvemmelighed med en stor boligs rummelighed, idet klubhuset supplerer lejligheden med spisesal, selskabslokaler og gæsteværelser.
2. *Beliggenhed.* Beliggenheden er enestående smuk, fredelig og ugenert med vid udsigt, som aldrig kan ødelægges, idet den er sikret ved fredning. Byggelsen ligger på Fredensborgs bedste område, 10 minutter fra bane, umiddelbart ved skov og nær slotsparken og Esrum Sø.
3. *Eget hus.* Man opnår fordelen ved eget hus, ugenert, selvstændighed, fri beliggenhed, fred og ro og chancen for prisstigning og undgår besvær med pasning af fyr, vej og udvendig vedligeholdelse.
4. *Pris.* Grunden er erhvervet meget billigt, og lejen inklusive fordelen af klubhuset er lav.

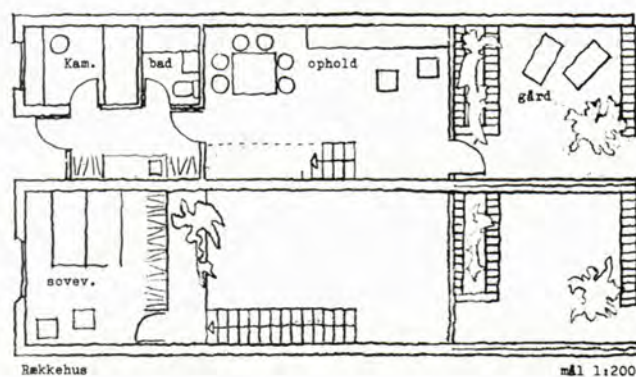
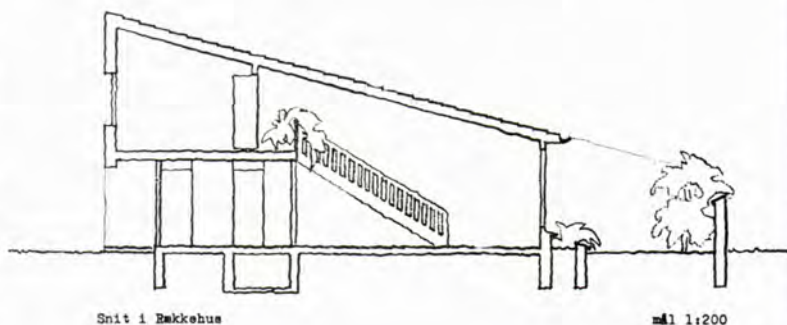
Et rækkehus, 75 m<sup>2</sup> med anpart af klubhuset, leje kr. . . . . . 7.500 årlig  
 Atriumhuse med boligareal 96–110 m<sup>2</sup> og med pulterrum og garage samt ligeledes med anpart af klubhuset, leje kr. . . . . . 12–14.000 årlig

Opførelsen af disse huse finansieres med offentlige prioriteter op til 85 % af anskaffelsessummen. De sidste 15 % fremskaffes i indskud, der for et rækkehus er kr. 12.000.- og for et atriumhus 23–25.000.- kr. Beløbene sikres ved partialobligationer, der forrentes med 5 % p.a. og som ved fraflytning kan sælges, således at beboeren vil kunne opnå den samme mulighed for værdistigningen af sin bolig, som ejeren af et selvstændigt hus kan.

5. *Fuld pensionspris* (3 måltider daglig), der for tiden andrager det beskedne beløb af ca. 7 kroner om dagen.

Efter henvendelse fra Foreningen »Dansk Samvirke« har Kompagniet indgæet lejemaal for to af de opførte rækkehuse.

Lejemålet løber fra 1. august i år, og husene står til disposition for udlejning til filialfunktionærer på hjemmeferie – eventuelt også til Kompagniets forretningsforbindelser, der ofte i sommersæsonen har svært ved at finde hotelplads; det må dog gøres klart, at der ikke er betjening i husene og endnu ikke telefon.



Hvert af husene har som nævnt et beboelsesareal på 75 m<sup>2</sup> og indeholder et soveværelse (4×4 m), et kammer (2×3 m) og en opholdsstue (6,4×4,8 m). Der er skabskøkken med elektriske kogeplader, også et lille indbygget køleskab, ligesom der er badeværelse med indmuret badekar og bruser. Opvarmningen sker ved fjernvarme. Der er en lille åben solterrasse med udsigt fra opholdsstuen.



Som det fremgår, er der blandt andre fordele også adgang til centrets restaurant, hvis priser synes særdeles rimelige.

Husene vil være pænt – ikke luksus – møbleret med 2 sengepladser i både soveværelse og kammer (der er etagesenge i kammeret).

Lejen for de møblerede huse er endnu ikke endeligt fastsat, men forventes at komme til at ligge på kr. 30.- pr. dag eller kr. 200.- pr. uge.

Der er ikke garage, men gode parkeringsmuligheder både i gården bag ved husene og i centret.

Afstanden fra København til Fredensborg er 39 km eller ca. 1/2 time med vogn uden for myldretiden. Med tog skal man regne med en god time, hvorefter der er 10–15 minutters gang fra stationen til husene.

Henvendelse om udlejning bedes rettet til Sekretariatet, der også gerne vil være behjælpelig med evt. andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende disse huse.



## Ø.K. overtager Natal Oil Products



Kompagniets sæbefabrik i Sydafrika, Quality Products (Pty.) Ltd., har i mange år deltaget i distribuering af og handel med spiseolier og fedt, idet salg af disse produkter går hånd i hånd med Q.P.'s sæber. For nogle år siden indgik Q.P. således et samarbejde med Natal Oil Products Ltd., en af Sydafrikas førende oliemøller, som ligger i nærheden af Q.P. i et af Durban's industrielle områder. Dette førte til en fælles distribuering af N.O.P.'s og Q.P.'s produkter på de lokale markeder. I 1958 udvidedes samarbejdet, og Kompagniet blev af N.O.P.'s ledelse udnævnt til Managing Agent og overtog således den daglige ledelse af oliemøllen. I den pågældende management kontrakt fik Kompagniet ydermere option på overtagelse af N.O.P. ved udgangen af 1963.

I de forløbne år har dette arrangement arbejdet tilfredsstillende, og i den senere tid har der fundet forhandlinger sted i Durban med henblik på at sammenlutte N.O.P. og Q.P.. Disse forhandlinger er nu gunstigt afsluttet, idet Kompagniet med virkning fra 30. juni 1963 har overtaget N.O.P. Det er hensigten at oprette et nyt holdingselskab, som overtager begge selskabers aktiver, og som samtidig vil påtage sig den fælles administration og salgsorganisation.

N.O.P.'s spiseolier og stegfedt fremstilles af jordnødder, solsikkefrø og majs-kim. Ca. halvdelen af produktionen afsættes lokalt, fortrinsvis i Natal og kystområderne i Kap Provinsen, medens resten i de senere

år hovedsagelig er blevet eksporteret til markeder som Hongkong, Australien og Canada.

### *E.A.C. takes over Natal Oil Products Ltd.*

For a number of years Quality Products (Pty.) Ltd., our Company's soap factory in South Africa, has participated in the distribution of and trade in salad-oils and fats, the sales of these products going hand in hand with Q.P.'s soaps. Some years ago Q.P. entered into cooperation with Natal Oil Products Ltd., one of the leading oil mills in South Africa, situated in the neighbourhood of Q.P. in one of Durban's industrial areas, and this led to an agreement concerning the mutual distribution of N.O.P.'s and Q.P.'s products in the local markets. In 1958 cooperation was extended, and the Company was appointed Managing Agent of N.O.P. and took charge of the daily operation of the oil mill. In the management contract the Company obtained an option to take over the N.O.P. at the end of 1963.

During the past years this arrangement has worked satisfactorily, and lately negotiations have taken place in Durban with a view to the amalgamation of N.O.P. and Q.P. These negotiations have now been successfully finalized, and with effect from 30th June, 1963 our Company has taken over the N.O.P. It is the intention to found a new holding company which will take over the activities of both companies and which, at the same time, will undertake the mutual administration and sales organization.

N.O.P.'s salad-oils and dripping are produced from peanuts, sunflower seeds and maize embryo. About half of the production is sold locally, mainly in Natal and the coast areas in the Cape Province, whilst of recent years the rest has mainly been exported to such markets as Hongkong, Australia, and Canada.



# SKOVOPMÅLING I LIBERIA

# 1962

I løbet af 1961 besluttede Kompagniet sig til at foretage en nærmere undersøgelse og opmåling af visse skovområder i Liberia, Vestafrika, med henblik på en eventuel senere ekstraktion af de mere værdifulde træarter, på tilsvarende måde, som det f. eks. nu finder sted i Kompagniets skovkoncessioner i Ghana.

Efter indledende forhandlinger med Liberias Forest Department erhvervedes fire options-arealer, hver på ca. 120 sq. miles, og Departementet betingede sig samtidig opmålingsresultaterne i form af vedmassetal og kort for områderne. En så grundig opmåling viste sig senere også at være en nødvendighed, idet landets skove er af meget forskellig træartssammensætning, og kun på begrænsede områder findes den værdifulde skov.

I slutningen af 1961 rejste underskriveren fra Ghana til Liberia for at påbegynde opmålingen og blev kort

efter fulgt af tre »forest rangers« fra Kompagniets koncessioner i Ghana.

Selve opmålings- eller taksationsarbejdet, der som sagt gik ud på at fremskaffe vedmassetal for de værdifulde træarter af interesse, blev udført på den måde, at man langs parallelle ophuggede linier, der dækkede skovarealet indtil en vis afstand fra linierne, optalte træerne og noterede diametre og højder. Ved at holde en afstand mellem de parallelle målelinier af  $\frac{1}{2}$  til 1 mile blev således ca. 3 procent af samtlige træarter registreret, og ved hjælp af et tabelværk blev diametre og højder omsat til volumen og atter omregnet til at gælde for totalarealet på grundlag af den nøjagtige taksationsprocent.

Ialt blev på denne måde opmålt ca. 500 sq. miles, idet man også medtog mindre områder mellem de egentlige arealer.

Selve den praktiske del af opmålingsarbejdet blev foretaget fra en lejr i skoven. På grund af den spredte befolkning – arealerne var jo netop udvalgt i de ubeboede områder – var det nødvendigt at have de beskæftigede arbejdere, ialt ca. 60 mand, boende til stadighed i lejren. Denne bestod af primitive småhytter, bygget af materialer fra skoven og anlagt på en rydning nær et vandløb.

Hele opmålingen kunne ikke foretages fra den samme lejr, og når den omliggende skov var målt færdig, byggede man derfor en ny længere inde i skoven.

Arbejderne, der alle var hentet fra de lokale landsbyer, var beskæftiget dels med ophugning af måle-



Kødet er sikret til aftensmaden.

*The meat has been secured for the evening meal.*

Interiør fra lejren – primitivt men hyggeligt.

*Interior from the camp – primitive but cosy.*







Opmåling af stammer i urskoven.  
Measuring of logs in the jungle.

linierne og dels med selve træmålingen. Da alle desuden fik fri forplejning i lejren, var der også et par kokke og en jæger. Den daglige kost bestod af ris og kød, fortrinsvis abekød, og ro og orden i lejren afhang stort set af disse faktoreres tilstrækkelighed.

Mange af de hvervede arbejdere havde aldrig før været beskæftiget ved regelmæssigt arbejde, et forhold, der i begyndelsen bragte lidt vanskeligheder.

Livet i lejren kunne iøvrigt nok være noget ensformigt, men til tider også meget charmerende, i hvert fald for den, der ikke skulle bo der til stadighed. I de lange aftener blev tiden fordrevet omkring små bål, mens en eller anden klimprede på et flitsbue-lignende instrument; af og til stillede små deputationer med mere eller mindre beskedne fordringer, hvoraf risrationen var et ofte tilbagevendende emne. Mindre tvistigheder blev bilagt på fredelig vis, og enkelte forfattede i hemmelighed små ansøgninger til »dear Bossman« om lønforhøjelse ud fra specielle kvalifikationer.

Nu og da kunne freden dog brydes af skrig, skrål og slagsmål, samt trusler til ledelsen om strejke og sagsanlæg. Dette hørte dog absolut til undtagelserne og fandt hovedsagelig sted i den første tid, hvor ingen af parterne kendte hinanden.

Livet i skovområdet er enkelt om end ikke længere helt primitivt. Det slidsomme liv med dyrkningen af ris inddeler, i mangel af sommer og vinter, året i skovrydning, afbrænding, såning og høst.

Oppe i landet har befolkningen modtaget den første kontakt med civilisationen fra små amerikanske missionsstationer, hvoraf flere ligger adskillige dagsmarcher inde i skoven. Mange af disse er fra århundredets begyndelse, og deres beboere er særdeles gæstfri, omend i nogle tilfælde først efter mistænksomt og bag en lukket fluenetsdør at have betragtet vandringsmanden af samme race.

Dyrelivet er meget rigt og omfatter mange arter, der hidtil har levet uden forstyrrende veje og jernbaner. Overalt i skoven findes elefanternes stier som et indviklet labyrintsystem; fodspor af dværgflodheste, der er noget specielt for Liberia, ses nu og da i moser og langs vandløb. Leoparderne kunne lejlighedsvis iagttages om natten langs landevejen i skæret fra billygterne. »Bushcows« og mange forskellige antilopearter er efterstræbt vildt, men delikatessen over alt er dog abekødet, som er sødt og velsmagende; tillige er aberne det nemmeste vildt at få fat på, og det udgjorde så langt hovedparten af kosten til stor fortrydelse for de tre »forest-rangers« fra Ghana, der havde en finere smag. Abekød er en vigtig salgsartikel, og på vandring i skoven passerede man ofte en liberiansk familie på vej til nærmeste større by med store kurve med tørret og røget abekød på hovedet og en bølge af »vellugt« efter sig. Udover de nævnte arter fandtes et utal af større og mindre dyr, såsom »bushcat«, træbjørn, bæltedyr m.m., der alle gik under det funktionelle navn »groundmeat«.

Opmålingen varede ca. 1½ år og blev afsluttet i begyndelsen af 1963, ligesom der også blev afsendt et lille parti prøvetræ til Europa. Af de opmålte 500 sq. miles er der senere udvalgt 400 sq. miles, og på det grundlag er der opstillet en økonomisk beregning. Det er endnu ikke bestemt, om en ekstraktion vil blive iværksat, og den første betingelse er da også, at en vejforbindelse til kysten bliver etableret, og afskibningsforholdene i den lille havn Greenville forbedres.

Georg Hansen.

På vejen gennem Liberias jungler er der ofte lidt langt mellem broerne.  
On the way through the jungles of Liberia bridges are often few and far between.







Den 1. august 1963 ankom M/S »NORDIC HERON« til Durban fra den persiske golf med 35.000 tons råolie til det nye olieraffinaderi, »Shell and BP, South African Petroleum Refinery (Pty.) Ltd.«, der er opført i Reunion lige syd for Durban.

Raffinaderiet forventes at påbegynde produktionen i slutningen af september/begyndelsen af oktober.

## OLIE TIL DURBAN

For at markere den første olies ankomst overrakte direktøren for raffinaderiet, Mr. J. A. P. Nontjin, »NORDIC HERON«s fører, kaptajn F. Bech, et ølkrus i sølv.

På billedet ses fra venstre: Raffinaderiets nuværende produktionsleder, Mr. L. de Boer, kaptajn F. Bech, Mr. J. A. P. Nontjin, Mr. H. O. Humphreys og maskinchef H. R. Petersen.

### *Oil for Durban.*

On 1st August, 1963 the M/S »Nordic Heron« arrived at Durban from the Persian Gulf with 35.000 tons of crude oil for the new Shell and BP South African Petroleum Refinery (Pty.) Ltd., which has been erected at Reunion, south of Durban.

The refinery is planned to start production at the end of September/beginning of October.

In order to mark the arrival of the first oil, the manager of the refinery, Mr. J. A. P. Nontjin presented the master of »Nordic Heron«, Captain F. Bech, with a silver tankard.

On the picture is shown from the left: The present manufacturing superintendent, Mr. L. de Boer, Captain F. Bech, Mr. J. A. P. Nontjin, Mr. H. O. Humphreys, and Mr. H. R. Petersen, the vessel's Chief Engineer.

## KOMPAGNIETS UNDERVISNING LÆGGES I FASTERE RAMMER

I 1958 indførte Kompagniet et fortsættelseskursus for udlærte medarbejdere ved Hovedkontoret. Formålet var at gøre de unge mennesker bedre rustede til filialtjeneste ved at orientere dem i økonomisk tankegang og metode, samt at træne dem i anvendelsen af det teoretiske værktøj på praktiske forretningsmæssige problemer.

Baggrunden for det opståede behov er dels den omsiggribende industrialisering, som gør markedsproblemerne mere uoverskuelige og nødvendiggør mere analysearbejde, og dels det hævdede uddannelsesniveau i en lang række lande. Vore unge, danske medarbejdere skulle ikke gerne stå tilbage for de udenlandske kolleger, de møder i tjenesten ude.

Man har da også været meget tilfreds med den udvidede undervisning, som nu har været gennemført i 5 sæsoner. Imidlertid har det problem meldt sig, at de lærere, der hidtil har forestået undervisningen, på grund af andre forpligtelser ikke længere kan stille sig til rådighed for Kompagniet. Desuden har det virket uheldigt, at enkelte elever blev udsendt, før kursus var afsluttet, og derfor ikke fik det fulde udbytte af undervisningen.

Det er derfor besluttet at koncentrere undervisningen til et dagkursus af godt 3 måneders varighed. Eleverne kan helt hellige sig studierne i denne korte

periode, og afdelingerne kan derefter påny regne med deres fulde arbejdskraft.

Det første dagkursus begyndte den 9. september 1963 og slutter med eksamen lige før jul. I løbet af foråret 1964 vil der blive gennemført et tilsvarende kursus.

Kursus omfatter gennemgang af virksomhedernes omkostningsstruktur og de forskellige markedsformer samt mulighederne for at handle rationelt på basis af kendskab hertil. Erhvervelse af dette kendskab og en hensigtsmæssig udnyttelse heraf opøves ved en gennemgang af regnskabslæren, den finansielle administration, budgettering og kalkulation, markedsanalyse og markedsbearbejdelse m.v. Desuden bliver der orienteret i samfundsøkonomiske grundbegreber og problemstillinger. Der bliver lagt særlig vægt på at beskæftige eleverne med de problemer, der er typiske for Ø.K. I det hele taget er det tanken efterhånden at supplere det almindelige lærebogsstof med kompendier, affattet med specielt henblik på Ø.K.'s forhold. Disse kompendier vil naturligvis også stå til rådighed for de af Kompagniets medarbejdere, der ikke deltager i fortsættelseskursus.

Medarbejderne – både ved Hovedkontoret og ved filialerne – er desuden velkomne til at henvende sig til undervisningslederen, for så vidt angår følgende problemer:



1. Orientering om studiemuligheder. Her tænkes på de kurser, der afholdes ved danske læreanstalter. Udenlandske institutioners programmer er ikke undervisningslederen bekendt, og ofte er forholdene jo simpelthen sådan, at de interesserede er henvist til selvstudium.
2. Valg af litteratur. I givet fald kan bøgerne indkøbes af Hovedkontoret og tilsendes udsendte medarbejdere.
3. Såfremt de selvstuderende ønsker nærmere forklaring på eller diskussion af opståede teoretiske problemer, eller hvis man ønsker at uddybe de erhvervede kundskaber ved opgaveløsning, er undervisningslederen villig til at besvare sådanne spørgsmål samt til at stille opgaver og rette disse.

Også for de yngste medarbejdere, der endnu ikke har bestået handelsmedhjælpereksamen, gennemføres en udvidelse, bl.a. med det formål at lette overgangen til fortsættelseskursus, som jo følger efter den nævnte eksamen og militærtjenesten.

Det er derfor besluttet foruden den udvidede sprogundervisning at gennemføre udvidet undervisning i bogføring, således at eleverne samtidig med handelsmedhjælpereksamen kan få den statskontrollerede prøve i bogføring.

Det er ledelsens håb, at denne undervisning må blive mødt med velvilje og interesse fra alle sider, for det må jo erkendes, at Kompagniets virksomhed både nu og i fremtiden må bygge på medarbejdernes kundskaber og på evnen og viljen til at udnytte disse kundskaber i Kompagniets tjeneste.

*Ernst Poulsen,*  
undervisningsleder  
lic. merc.

## GLEDE ? ? ?

Vi har tidligere under denne overskrift advaret mod ulykker ved fald og glidning på glat oliedækket dæk. Her er et eksempel fra en tankbåd på, hvorledes et oliesølet dæk indirekte kan føre til ulykkestilfælde. Vi citerer fra ulykkesrapporten: »Matros A. skulle bjerge gangwayen. For at undgå et tykt lag olie, der lå over den agterste del af agterdækket og ud for gangwayen, der var anbragt i den agterste lønningsport i styrbords side, sprang A. ned på kajen fra forkant af poopen. Må herved være landet direkte på hælene, hvorved venstre fod blev beskadiget. A. havde sammen med flere kolleger tidligere på aftenen nægtet deltagelse i bortskaffelsen og aftørringen af denne olie under henvisning til, at dette ikke var et spørgsmål om sikkerhed.«

**SØFARTENS ARBEJDERBESKYTTELSESUDVALG**

## ØSTASIATISK KOMPAGNIS

### holdklub

(Ø. K. B.)



August måneds megen væde satte sit præg på D.D.S.G. & I.'s stævne på Gentofte Stadion den 15. august. Det øsregnede under hele stævnet. Bjarne Christensen opnåede en 2. plads i A-rækkens 100 m løb og skal forsvare denne disciplin ved landstævnet i Nykøbing F. Ved K.F.I.U.'s unionsmesterskaber den 25. august besatte Steen Meyhoff, der for tiden er soldat, 1. pladsen i A-rækkens 1500 m, og Bjarne Christensen vandt Mesterrækkens spydkast. Vi havde to nye deltagere med til K.F.I.U. mesterskaberne, og de klarede sig pænt.



Træningen er i fuldt sving hver søndag formiddag i hallen på Maltegårdsvej. Vi har anmeldt hold i K.F.I.U.'s Mester- og B-rækker og venter spændt på, om nogle af vore damer tager mod til sig og hjælper os, således at damekampene også kan spilles.



Her starter vi A-rækken i K.F.I.U.'s holdturnering. Det bliver spændende at se, efter at vort hold har vundet B-rækken, om vore spillere også kan gøre sig gældende i denne række. ! Hermes-hallen har vi sikret os træningsmuligheder hver lørdag fra kl. 14-16 vinteren igennem.



Vore tre hold har fået en god start i efterårsturneringen. Holdet i Mesterrækken har vundet sine 6 første kampe, men mangler endnu Handelsbanken og Landmandsbanken, der også er gået ubesejrede igennem. A-holdet ligger med 3 sejre og 2 nederlag i den bedre del af rækken, og vort 3. hold fortsætter successen fra



foråret og har vundet de 5 første kampe med en mål-score på 19 mod 5. Det har været en god idé med dette 3. hold, hvor vore lidt ældre spillere har haft lejlighed til fortsat at kunne dyrke fodboldspillet, og spilleudvalget har ikke haft vanskeligheder ved at stille hold, idet der hele tiden har været rigeligt mandskab at tage af, ja, staben er endog voksende.



Vinterens arbejde begynder lørdag den 5. oktober på Nyboder Skole kl. 14. Husk at gymnastik er en god modgift mod stillesiddende kontorarbejde.



Da interessen for denne sportsgren var stigende i fjor, har vi prøvet igen at anmelde to hold til K.F.I.U.'s holdturneringer. Det nye hold skal spille i D-rækken. Træningen vil også i vinter foregå i Idrætshuset, lørdag kl. 14-15, og vi forventer stor tilslutning.



Når dette læses, er årets kaniner blevet forvandlet til rigtige roere, idet dåben fandt sted lørdag den 14. september, lidt sent måske, men man må huske på, at Kong Neptun har haft en travl sæson. Det har vi også haft, og til trods for den sene start, er der roet mere end normalt i sommer. Der vil blive uddelt en guld-nål til Freddy Wulff for 1.000 km roning og to sølv-nåle for 500 km roning til John V. Walter og Svend Ishøjer. Vi ønsker til lykke. Der skal nogle åretag til, før disse nåle er hjemme. Så minder vi om, at bådene skal gås efter, når sæsonen er slut, antagelig en gang i oktober afhængig af vejr og vind, og da der jo nu er varme i bådehallen, forventes det, at roerne flokkes om materialeforvalter Finn Knudsen fra Træafdelingen for at deltage i dette arbejde.



Når man ser bort fra august måned, hvor det regnede i 21 dage, må det vejrmæssigt siges at have været en god sæson, og vore baner i Ryparken har da også

været flittigt benyttet. Inden for K.F.I.U.-turneringerne har vi måttet overlade topstillingerne til spillere fra andre klubber, men ved fortsat arbejde håber vi, at vore unge spillere efterhånden opnår den dygtighed, der skal til for at nå toppen. Vort hold i K.F.I.U.'s Mesterrække holdt sig pænt i midten af rækken, medens B-holdet sluttede i den nederste halvdel. I den individuelle K.F.I.U. B-turnering blev vore 2 deltagere slået ud i de indledende matcher.

I vor interne turnering, hvor der kæmpes i 2 single og 1 double række, har resultaterne været følgende:

*Double:* S. Birch Poulsen/Carl Petersen vandt i slutkampen over V. Gudiksen/T. Vieth med 6-0, 6-3, 6-2.

*B-rækkens single* blev vundet af Jørgen Nielsen, der til sidst havde P. M. Scheel som modstander og slog ham med 7-5, 2-6, 6-1.

I kampen om, hvem der skal være Ø.K. mester, stod slutkampen næsten traditionelt mellem direktør Pagh og Birch Poulsen. Efter at et første forsøg måtte standses på grund af regn, blev en ny finale spillet den 7. september i fint tennisvejr, og den endte med en sejr til Birch Poulsen, der således blev Ø.K. mester for 3. gang. Et fint resultat, som det bliver vanskeligt for andre at opnå. Ingen af spillerne havde det helt store spil fremme, og der var langt imellem virkelige »winning shots«. Birch Poulsens sejr blev på 6-4, 6-4, 7-9, 6-1.

### Årlig generalforsamling

Når dette blad udkommer, har den årlige generalforsamling fundet sted den 27. 9. Nærmere oplysning om, hvorledes den nye bestyrelse bliver sammensat, vil fremkomme i næste nummer af Ø.K.-bladet.

## GOLF - VANCOUVER

The yearly Golf-Match between the Vancouver Office and the Insurance Company, Reed, Shaw & McNaught, was, despite strong competition, again this year won by E.A.C.

The overall score which was compiled according to the »NASSAU SYSTEM« showed 25-23 in a match full of excitement to the last moment.

The match ended with a Trophy Presentation and Dinner at »Seymour Golf & Country Club« where J. R. Munro of the Vancouver Office received the Cup which is now in the care of the Company for the seventh time since the start in 1953 of this Local Golf Tournament.



